



FACULTAD DE FILOLOGÍA  
UNIVERSIDAD DE BELGRADO

<b>CURRICULUM VITAE</b>	
<b>DATOS GENERALES</b>	
Nombre y apellido	<b>Dr. Pau Bori Sanz</b>
Fecha de nacimiento	11/03/1980
Título universitario	Lector
Universidad, Facultad, Departamento	Universidad de Belgrado. Facultad de Filología. Departamento de Estudios Ibéricos.
Área científica	Lingüística aplicada / Catalanística
Especialidad	Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas; Enseñanza y aprendizaje del catalán como lengua extranjera; Pedagogía crítica; Materiales didácticos; Traducción
Correo electrónico Páginas web	pau.bori.sanz@fil.bg.ac.rs <a href="https://fvm.academia.edu/PAUBORI">https://fvm.academia.edu/PAUBORI</a> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Pau_Bori">https://www.researchgate.net/profile/Pau_Bori</a>
Contacto/Dirección	Katedra za iberijske studije Filološki Fakultet Studentski trg, 3 11000 Belgrado (Serbia)
<b>FORMACIÓN ACADÉMICA</b>	
<b>Estudios de grado</b>	
Año	2002
Institución	Universidad de Barcelona. Facultad de Filología.
Área	Filología catalana
<b>Estudios de postgrado</b>	
Año	2010
Institución	Universidad de Belgrado. Facultad de Filología.
Título de la tesina	<i>Implementación de actividades culturales en las clases de catalán com lengua extranjera</i>
Dirigida por	Dr. Jelena Filipović
Área	Lingüística aplicada

<b>Estudios de doctorado</b>	
Año	2015
Institución	Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Departamento de Traducción y Ciencias del lenguaje.
Título de la tesis	<i>Anàlisi crítica de llibres de text de català per a no catalanoparlants adults en temps de neoliberalisme</i>
Dirigida por	Dr. Daniel Cassany i Comas
Área	Lingüística aplicada
<b>ASIGNATURAS IMPARTIDAS</b>	
	Savremeni katalonski jezik P-1 Savremeni katalonski jezik P-2 Savremeni katalonski jezik P-3 Savremeni katalonski jezik P-4 Katalonski jezik kao izborni B2 (III godina učenja) Katalonski jezik godišnji Katalonski jezik završni
<b>ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA</b>	
	2005 - : Lector de catalán. Departamento de Estudios Ibéricos. Facultad de Filología. Universidad de Belgrado  2014 - : Colaborador del máster 'Formació de Professorat de Català per a Persones Adultes' de la Universitat de Barcelona, Universitat de Vic y Universitat Autònoma de Barcelona  2013-2014: Tutor de prácticas del máster 'Ensenyament de Català per a l'Acolliment Lingüístic' de la Universitat Autònoma de Barcelona
<b>PUBLICACIONES</b>	
Monografías/Manuales	Bori, P., i Petanović, J. (2007). <i>S katalonksim u svet.</i> Belgrado: Agencija Matic.
Artículos en revistas científicas	Bori, P. (2014). Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks. <i>Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics</i> , 1, 207-218.  Bori, P. (2009). Traduccions del català al serbi i del serbi al català. <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 18, 131-143
Artículos en actas y volúmenes temáticos	Bori, P., & Cassany, D. (2015). Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks. In: <i>Actes du IVE Congrès Linguistique appliquée aujourd'hui – les défis des temps modernes, organisé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade</i> (pp. 169-178). Belgrade: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije.

	<p>Bori, P., i Cassany, D. (2014). La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació. Dins: <i>Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca 2012, Volum 1</i> (pp. 109-120). Barcelona: PAMSA.</p> <p>Bori, P., y Cassany, D. (2014). Análisis crítico de diálogos en libros de texto de catalán como lengua extranjera. Dentro: Ana Kuzmanovic et al. (Eds.), <i>Estudios Hispánicos en el siglo XXI</i> (pp. 401-417). Belgrado: Filološki Fakultet Univerziteta u Beogradu/Čigoja.</p> <p>Bori, P. (2013). Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks. In A. Akbarov, &amp; D. Larsen-Freeman (Eds.), <i>Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learnig</i> (pp. 1606 - 1616). Sarajevo: IBU Publications.</p>
<p>Introducciones/Textos complementarios</p>	<p>Bori, P. (2014). Pogovor. Dentro <i>Ludilo</i> de Narcís Oller (traducción del catalán al serbio de J. Petanović y P. Bori). Novi Sad: Izdavacka knjizarica Zorana Stojanovica.</p> <p>Bori, P. (2010). Les connexions entre les literatures catalana i sèrbia <i>Visat</i>, 9.</p> <p>Bori, P. (2010). Literatura popular sèrbia en català. <i>Visat</i>, 9.</p> <p>Bori, P. (2010). Ivo Andrić. <i>Visat</i>, 9.</p> <p>Bori, P. (2010). Danilo Kiš. <i>Visat</i>, 9.</p> <p>Bori, P. (2009). Kratka istorija katalonske književnosti. <i>Treći Trg, Časopis za književnost</i>, 13-14.</p>
<p>Otras publicaciones</p>	<p>Bori, P. (2005). <i>Batecs de Corb</i>. Lleida: Pagès Editors.</p>
<p><b>PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS</b></p>	<p>Primera conferencia nacional Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbia, Universidad de Kragujevac (28 y 29 de noviembre de 2014), con la comunicación conjunta con Stefan Kovljanin "La transcripción de nombres propios catalanes al serbio. Una primera aproximación"</p> <p>IV Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català, Universitat de Vic (4-5 de abril de 2014), con la comunicación "Les cultures estrangeres als llibres de text de català per a no catalanoparlants adults"</p> <p>FLTAL 2013 / International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, International Burch University, Sarajevo (mayo de 2013), con la comunicación "Local and International Cultures in Catalan as a Second Language Textbooks"</p> <p>Culture in Quest of a New Paradigm, Universidad de Belgrado (18-19 marzo de 2013), con la comunicación "Foreign Culture in Catalan as a Second Language Textbooks"</p> <p>The Fourth Interntational Congress Applied Linguistics Today (ALT4), Universidad de Belgrado (12-14 octubre de 2012), con la comunicación conjunta con D. Cassany "Critical discourse analysis of Catalan as a second language textbooks"</p> <p>XVI Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Universidad de Salamanca (1-6 julio de 2012), con la comunicación conjunta con D. Cassany "La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació"</p>

	<p>The 4th ENIEDA Conference of Linguistic and Intercultural Education. Negotiating and constructing European identities across language and cultures, Vrsac (29 setiembre - 1 octubre de 2011), con la comunicació conjunta con J. Petanović "Representation of immigrants in Catalan as a Second Language Textbooks"</p>
<p><b>PARTICIPACIÓN EN ASOCIACIONES PROFESIONALES</b></p>	<p>AILLC (Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes) (2010- )</p>
<p><b>TRABAJOS DE MÁSTER DIRIGIDOS</b></p>	<p>"Els textos literaris en els llibres de text de català per a no catalanoparlants", del estudiante Joan Mas Font. Universidad Autónoma de Barcelona. Trabajo de final de master defendido el 16/12/2015.</p>
<p><b>TRADUCCIONES</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2015. <i>Sobre l'estupidesa humana [O ljudskoj gluposti]</i>, de Miroslav Krleža. Traducción del croata al catalán junto con Jelena Petanović. Proyecto europeo de traducción <i>Schwob</i>.</li> <li>- 2014. <i>Ludilo [La bogeria]</i>, de Narcís Oller. Traducción del catalán al serbio, junto con Jelena Petanović. Novi Sad: Izdavacka knjizarica Zorana Stojanovica.</li> <li>- 2013. <i>El Pati Maleit [Prokleta avlija]</i>, de Ivo Andrić. Traducción del serbio al catalán junto con Jelena Petanović. Barcelona: RBA/La Magrana.</li> <li>- 2012 <i>Hladna koza [La pell freda]</i>, de Albert Sanchez Piñol. Traducción del catalán al serbio, junto con Jelena Petanović. Belgrado: Paideia.</li> <li>- 2010. <i>Raša Livada</i>, selección de poemas, traducción del serbio al catalán junto con Jelena Petanović. <i>Pèl Capell</i>.</li> <li>- 2009. <i>Violina iz Aušvica [Violí d'Auschwitz]</i>, de Maria Àngels Anglada. Traducción del catalán al serbio, junto con Jelena Petanović. Belgrado: Dereta</li> <li>- 2009. <i>El Destí i altres contes dels Balcans</i>, traducción del serbio al catalán de una colección de cuentos populares. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.</li> <li>- 2009. Coeditor y traductor de una antología de literatura catalana en serbio, <i>Katalonska knjizevnost</i>. Belgrado: Treci Trg.</li> </ul>
<p><b>PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN</b></p>	<p>2009 - : Miembro del grupo de investigación GR@EL de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, dedicado a la enseñanza y aprendizaje lingüísticos, la didáctica de la lengua o de la metodología en el aprendizaje verbal. Investigador principal: Dr. Daniel Cassany. GR@EL /</p> <p>2011-2012: Miembro de IVITRA / Institut Virtual de Traducció. Universidad de Alicante. Investigador principal: Dr. Vicent Martines</p>
<p><b>ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES CULTURALES</b></p>	<p>Conmemoración del décimo aniversario del lectorado de catalán en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Taller de rumba catalana y concierto de La Troba Kung-Fú. Facultad de Filología y Mikserhaus (28/4/2015).</p> <p>Conferencia sobre Ramon Llull y presentación de la traducción serbia del "Llibre d'ordre de cavalleria". Instituto Cervantes de Belgrado (6/3/2014)</p> <p>Taller y concierto del cantautor catalán Roger Mas en Belgrado. Facultad de Filología y Akademija 22 (abril 2013).</p>

Seminario de traducción de la Institució de les Lletres Catalanes de poesía serbia al catalán con Milutin Petrovic y Vladimir Kopicl. Farrera del Pallars (mayo 2012)

Taller y concierto del músico catalán El petit de Cal Eril en Belgrado (12/11/2011). Facultad de Filología y Casa García.

Seminario de traducción de poesía catalana al serbio con Enric Casasses y Dolors Miquel. Sremski Karlovci (20-22/06/ 2011)

Días catalanes en Belgrado: música, teatro, gastronomía, historia, deporte, etc. Kulturni Centar Grad. (4-11/05/ 2010)

Ciclo de cine catalán y homenaje a Ventura Pons. Filmoteca de Belgrado (abril 2010)

Encuentro de jóvenes poetas catalanes y serbios en Belgrado. Taller de traducción de poesía. Facultad de Filología. (marzo 2009)

Programa de radio "Katalnoski čas" de promoción de la cultura catalana en Serbia. Radio Pančevo (2007 - 2010)

## OTROS MÉRITOS

### PREMIOS Y BECAS:

2015 Máxima calificación en la defensa de la tesis doctoral: Sobresaliente con mención *Cum Laude* por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona

2014 Premio "Josep Maria Batista i Roca - Memorial Enric Garriga Trullols" del Instituto de Proyección Exterior de la Cultura Catalana

2007 Beca de la ILC (Institució de les Lletres Catalanes) para traducir al catalán relatos populares serbios

2005 Beca Leonardo para colaborar con la libería "Castropola" de Pula, Croacia

2000 Beca Erasmus de la Universidad de Barcelona para una estancia en la Universidad de Cardiff, Reino Unido

### CONOCIMIENTO DE IDIOMAS:

Catalán, español, inglés y serbio

Última actualización: 15/01/2016